



Universitat de Lleida

DEGREE CURRICULUM
TRANSLATION PRACTICE II
(ENGLISH/FRENCH >
CATALAN/SPANISH)

Coordination: SOLE CASTELLS, CRISTINA

Academic year 2023-24

Subject's general information

Subject name	TRANSLATION PRACTICE II (ENGLISH/FRENCH > CATALAN/SPANISH)			
Code	101570			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Double degree: Bachelor's degree in Applied Languages and Translation and Bachelor's degree in Hyspanic Philology	4	OPTIONAL	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	5	OPTIONAL	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	4	OPTIONAL	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA		TEORIA
	Number of credits	4		2
	Number of groups	1		1
Coordination	SOLE CASTELLS, CRISTINA			
Department	FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	<p>The total number hours of a 6 ECTS subject is 150 hours, which will be distributed as follows:</p> <p>60 classroom hours</p> <p>90 non-classroom hours that will correspond to autonomous work (without the teacher's support: bibliography readings, study, carrying out activities requested by the teacher).</p>			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			
Language	50% English 50% French			
Distribution of credits	BOSCH FÁBREGAS, MARIAZELL EUGENIA (3 ECTS) SOLE CASTELLS, CRISTINA (3 ECTS)			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
BOSCH FABREGAS, MARIAZELL EUGENIA	mariazell.bosch@udl.cat	3	Fridays from 15:00h to 16:00h Office 1.05 (Rectorat) Videoconference through Campus (previous appointment)
SOLE CASTELLS, CRISTINA	cristina.solecastells@udl.cat	3	

Subject's extra information

Students must have acquired an equivalent level to C1 in English to take the first part of this subject (English > Catalan). Likewise, it is required that students have obtained a C2 level of Catalan.

Students must have acquired a B2.2 to level of French and a C2 of Spanish for the second part of the subject (French > Spanish).

Learning objectives

This subject proposes two practical and fundamental academic objectives:

- Continue and further deepen into English and French linguistic knowledge and the practice of varied translation methods previously introduced and worked in *Translation Practice I*.
- Acquire higher skills in the Catalan and Spanish translations from English and French.

Competences

General competences:

CG1 Manage rational knowledge and critical thinking of linguistic and literary phenomena to understand and make them understandable.

CG2 Evaluate and assess recent tendencies in the fields covered. Develop critical reasoning to new trends.

CG3 Value individual working ability and motivation for quality and rigor. Produce a varied range of texts.

Specific competences:

CE3 Acquire the ability to produce translated texts taking into consideration the contextual framework of texts.

CE5 Evaluate linguistic and sociocultural adequacy regarding textual typology.

CE6 Identify the basic concepts and the different methodologies related to translation.

Transversal competences

CT6 Apply a gender perspective in the specific functions of the professional field.

Subject contents

ENGLISH

- 1.- Economic and financial translation
- 2.- Legal translation and institutional translation
- 3.- Humanistic translation
- 4.- Translation of touristic texts
- 5.- Translation of art

FRENCH

1. Translation practice: Newspaper's articles pieces (French < Catalan / Spanish)
2. Translation practice: Advertising field.
3. Translating the comic
4. Translate text within the field of economy
5. Translation practice of legal texts
6. Translating culture: Practical cases analyses (challenges and solutions) in the moment of translating differential elements within cultures (French < Spanish)

Methodology

Translation Practice II (French/English < Spanish/Catalan) develops in classroom teaching environment, as specified in the development plan. In this regard, the total of 150 hours are distributed as follows: 60 hours corresponding to on-site teaching and 90 hours devoted to autonomous work without the teacher's support and guidance, i.e., bibliography readings, study, and activities requested by the teacher.

This subject mainly focuses on varied translation practice (written text and audiovisual material) and learning based on critical thinking applied to defending arguments and problem-solving translation activities.

Each topic includes theory as introduction to contents.

This subject is based on class group work, so participation, collaboration and debate in class and fora are expected.

Those activities that are part of the subject's evaluation require individual and autonomous work.

Development plan

Subject Timeline: ENGLISH

WEEK	Day 1 (Thursday) 13:00h-15:00h (Room 0.30)	Day 2 (Friday) 13:00h-15:00h (Room 0.30)
1	08/02/24 <i>Subject presentation</i> Economic and financial translation <i>Theoretical intro. + practice</i>	09/02/24 Economic and financial translation <i>Practice</i>
2	15/02/24 Legal translation <i>Theoretical intro. + practice</i>	16/02/24 Legal translation <i>Practice (CAT)</i>

3	22/02/24 Legal translation <i>Practice (CAT)</i>	23/02/24 Institutional translation <i>Theoretical intro. + practice</i> ACT. 1 submission: Legal translation Deadline: 25/02/24 (23:55h)
4	29/02/24 Humanistic translation <i>Theoretical intro. + practice</i>	01/03/24 Humanistic translation <i>Practice</i> ACT. 2 submission: Humanistic and economic translation Deadline: 03/03/24 (23:55h)
5	07/03/24 Touristic translation WORKSHOP	08/03/24 Touristic translation <i>Theoretical intro. + practice</i>
6	14/03/24 Touristic translation <i>Practice (Aegisub)</i>	15/03/24 Translation of art <i>Theoretical intro. + practice</i> ACT. 3 submission: Touristic text Deadline: 17/03/24 (23:55h)
7	21/03/24 Translation of art <i>Practice</i>	22/03/24 ORAL PRESENTATIONS

NOTE: The timeline's content distribution might vary slightly. If so, students will be notified at the beginning of the course.

Subject Timeline: FRENCH

Week	Day 1 (Thursday)	Day 2 (Friday)
9	04/04/2024 News articles of information	05/04/2024 Practices. Problem identification and analysis
10	11/04/2024 News articles of information	12/04/2024 Practices. Problem identification and analysis
11	18/04/2024 Translating the comic	19/04/2024 To the analysis, through case studies, of the main problems - and solutions - when translating advertising text
12	25/04/2024 HOLIDAY	26/04/2024 Translation in the field of economics
13	02/05/2024 Translation in the field of legal	03/05/2024 Practices. Identification and analysis of problems.
14	09/05/2024 Translate (or not) various cultural aspects.	10/05/2024 To the analysis, through case studies, of the main problems - and solutions - when translating differential elements between cultures.

15	16/05/2024 Translate (or recreate?) the song	17/05/2024 Translate (or recreate?) the song
16	23/05/2024 Oral presentations	24/05/2024 Oral presentations

Evaluation

Continuous assessment in both the first part (English < Catalan) and second part (French < Spanish) of the subject. The assessment works as follows:

First part of the subject: ENGLISH (50%)

Evaluation groups

- **Practice** (30%) 3 written activities submission. Each tasks represents a 10% of the mark. In total, 30%
- **Translation of a text and oral presentation** (10%)
- **Class attendance and participation** (10%)

SECOND PART OF THE SUBJECT: FRENCH (50%)

Evaluation groups

- **Practice** (30%) 2 written activities submission. Each tasks represents a 15% of the mark. In total, 30%
- **Oral presentation** (10%)
- **Class attendance and participation** (10%)

Students must obtain a minimum mark of 5 in the evaluative practice task (30%) to pass the English & french part of Translation Practice II.

Students can retake the practice task. In case of having failed one of the activities, the student will only retake the activity that has been failed, and not the rest. If the student passes the subject despite having failed an item of the block, the last mark obtained in the block is the one that will count.

Those students who fail to submit the assessment activities that weigh less than 50% of the global mark will receive the qualification of NP ("No Presentat").

Alternative assessment:

Students who want to ask for alternative assessment must submit an employment contract or justify, in a letter addressed to the dean, the reasons that make it impossible for him/her to carry out the continuous assessment within five (5) days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to lletres.secretariacentre@udl.cat or ask for information at the Faculty's academic office (Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres).

For alternative assessment students, the evaluation system of the English part of the subject works as follows:

- **Practice** (30%) 3 written activities submission. Each tasks represents a 10% of the mark. In total, 30%
- **Translation of a text and oral presentation** (20%). This 20% corresponds to the translation (10%) and oral presentation (10%)

For alternative assessment students, the evaluation system of the French part of the subject works as follows:

- **Practice** (30%) 2 written activities submission. Each tasks represents a 15% of the mark. In total, 30%.
- **Exam: Translation of a text** (20%). In addition, the student will have to make an oral presentation of one of the two translations, to be chosen.

Alternative assessment students are allowed to retake the practice task. In case of having failed one of the

activities, students will have to retake only this one and not the whole block of activities. If the student passes the subject despite having failed an item of the block, the last mark obtained in the block is the one that will count.

IMPORTANT: If academic fraud or spontaneous copying is detected, we will apply what is established in the Regulations for the Assessment and Grading of Student Learning in UdL Bachelor's and Master's Degrees.

Bibliography

BIBLIOGRAPHY

FRENCH:

- CORTÉS Carmen y HERNÁNDEZ Ma José (coords.), (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- DUBROCA Danielle (coord.), (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- HURTADO ALBIR, A. (2015), *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana. Publicaciones de la Universitat Jaume I, Madrid, Edelsa.
- LEDERER Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- TRICÀS Mercedes (1995), *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gidisa.
- TRICÀS Mercedes (2008), "Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural". In: Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro : mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona : PPU-AIETTI, pp. 89-100.

Dictionaries

- *Le Grand Robert électronique*, Ed. Le Robert.
- Dictionnaire de l'Académie française en ligne: <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Ed. Larousse: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>
- Wordreference: <http://www.wordreference.com/esfr/>
- Linguee: <https://www.linguee.es/espanol-frances>

Synonyms and antonyms dictionaries:

<https://www.synonymes.com/> (synonymes)

<https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)

<http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

ENGLISH

RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY

- Agost, R., and E. Monzó. (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Ainaud, J., A. Espunya and D. Pujol. (2020). *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. <<https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>>.
- Baker, M. i G. Saldanha. (Ed.). (2020). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Chesterman, A. (1998). "Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies". In *Malmkjaer, K. Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. (1999). (Ed.). Manchester: St. Jerome.
- Cruz Cabanillas, I. (2008). *English and Spanish in Contrast*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- De Marco, M. (2012). *Audiovisual Translation Through a Gender Lens*. Amsterdam: Rodopi.
- Durán, M. I. (2012b). Caracterización de la traducción turística. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*,

7, 103-114.

- Fuentes L., A. (2005). *La traducción en el sector turístico*. (ed.) Granada: Atrio.
- Hurtado Albir, A. and L. Molina. (2002). "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Kelly, D. (1997). "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints", *Trans*, 2, pp. 33-42.
- Mott, B. (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: Publicacions i Edicions Universitat de Barcelona.
- Orozco Jutorán, M. (2016). *Metodologías de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.
- Sulaiman, M. Z. y Wilson, R. (2019). *Translation and Tourism*. (1ª ed.). Springer.
- Talaván, N. (2023). *Translation as a Science and Translation as an Art. A Practical Approach*. Madrid: McGraw Hill.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge.
- Vinay, J. P. and Darbelnet, J. (1958/1977). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (Trad.) J. Sager I M. J. Hamel. (1995). Amsterdam: John Benjamins.
- Zabalbeascoa, P. (2000). "From Techniques to Types of Solutions". A Beeby, A. et al. (Ed.). *Investigating Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

COMPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY

- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
- Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*. London: Macmillan.
- Castro, O. and E. Emek. (2017). (Ed.). *Feminist Translation Studies*. London: Routledge.
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- López, Guix, J. G. and J. Minett (1997). *Manual de traducción – inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Medina López, J. (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Publicaciones Universidad de León.
- Zabalbeascoa, P. (1999). "Priorities and Restrictions in Translation". *A Translation and the (Re)location of Meaning*. Jeroen Vandaele (Ed.) *CETRA Publications* 4, 159-167.

Monolingual dictionaries

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *Collins Dictionary Thesaurus* <<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>>.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- *Diccionari.cat* (Enciclopèdia Catalana) <<http://www.diccionari.cat/>>.
- *DIEC* <<https://dlc.iec.cat/>>.
- *Fundéu* <<https://www.fundeu.es/>>.
- *Merriam Webster's Dictionary* <<https://www.merriam-webster.com/>>.
- Moliner, M. (2000). (Ed.). *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*. Madrid: Gredos.
- *Optimot* <<https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>>.
- *Oxford Learner's Thesaurus. A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.
- *RAE. Diccionario de la Lengua Española y Diccionario panhispánico de dudas* <<https://www.rae.es/>>.
- *Seco, M. (2006): Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- *Termcat. Centre de terminologia de la llengua catalana*. <<https://www.termcat.cat/es>>.
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. (2010). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Bilingual dictionaries

- *Diccionari anglès-català/català-anglès*. Enciclopèdia Catalana. <<https://www.diccionari.cat/diccionari-angles-catala>>.
- *Diccionario Oxford español-inglés/inglés-español*. (2007). Oxford: Oxford University Press.
- *Gran diccionario español-inglés/inglés español*. (2008). Barcelona: Larousse.
- Mott, B. and M. Mateo. (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

Grammar books

- Carter, Ronald et al. (2000). *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hewings, M. (1999). *Advanced Grammar in Use* (with answers). Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995). *English Grammar in Use* (with answers). Cambridge: Cambridge University Press.
- Swan, M. (2016). *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press.
- Quirk, R. and S. Greenbaum. (1980). *A University Grammar of English*. London: Longman.

Specific dictionaries

- Acronymfinder <<http://www.acronymfinder.com/>>.
- Bango Torviso, I. et al. (2018). *Diccionario de términos artísticos*. Madrid: Sílex
- Beaver, A. (2012). (Ed.). *A Dictionary of Travel and Tourism*. Oxford: Oxford University Press.
- Blanco Romero, A. et al. (Ed.). *Diccionario de Turismo*. (2021). Madrid: Cátedra.
- Chilvers, I. (2009). (Ed.). *The Oxford Dictionary of Art and Artists*. Oxford: Oxford University Press.
- IATE <<http://iate.europa.eu>>.
- Investopedia <<https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738>>.
- Law.com (Legal dictionary) <<https://dictionary.law.com/>>.

Style guides

- *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*. (2022). <https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_english_dgt_en.pdf>.
- RAE and ASALE (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Martínez de Sousa, J. (2015). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Mestres, J.; et al. (2019). *Manual d'estil. La redacció la l'edició de textos*. <<https://estil.llocs.iec.cat/>>.
- Molero, G., and A. Martín (2013). *El libro rojo de Cálamo. Prontuario de manuales de estilo* <<https://www.calamoycran.com/libro-rojo-de-calamocran-prontuario-de-manuales-de-estilo>>.
- APA Guide: <<https://normas-apa.org/wp-content/uploads/Guia-Normas-APA-7ma-edicion.pdf>>
- *MLA Handbook*. (2016). Modern Language Association: New York.

Software/Computer-Assisted Translation Tools

- **CafeTran Espresso Translation Memory Tool** <<https://www.cafetran.com/>> (Available for Windows, Mac and Linux)

Tutorial 1: CafeTran Espresso Basics: Dashboard & Project

Configuration: <<https://www.youtube.com/watch?v=eyukBhFSMEc>>

Tutorial 2: CafeTran Espresso Basics: Translating in the Editor: <<https://www.youtube.com/watch?v=nCFnQUvooCA>>

- **Aegisub** (Subtitles editor) <<https://aegisub.org/>> (Available for Windows and Mac)

Tutorial: basic steps to translate with Aegisub: <https://www.youtube.com/watch?v=0TJ_kUJnUVs&ab_channel=TradAVUCO>